

أصل العائلة والملكية الخاصة والدولة

لمناسبة أبحاث لويس هنري مورغان

فريدريك أنجلز

ترجمة: الياس شاهين

فهرس

- /
/
/
/

مقدمة الطبعة الأولى عام ١٨٨٤

" " " "

!*

()

:

:

:

Savagery through Barbarism to Ancient Society, or Researches in the Lines of Human Progress from" ¹
and co,1877 Civilization". By Lewis H.Morgan .London,Macmilla

()

F. Engels. " Der Ursprung der Familie, des Privateigentums

Hottingen-Zürich,1884 "und des Staats

(" ") Politics". London, 1873 E.A.Freeman,"Comparative

مقدمة الطبعة الألمانية الرابعة لعام ١٨٩١

مساهمة في تاريخ العائلة البدائية

(باهوفن، ماك-لينان، مورغان)

١*

"Contemporanul"

()

-
() " " " "

. () " "

:

" "

.("Hétérisme")

Gynécocratie ")

.(" "

()

(Erinnyes)

1**

"

" "

" "

" "

:

-

-

" " I

()

Exogamos "

Endogamos "

().(" " -)"

()(")"

- " " - " ")
() " " ("American Review")

(only Kinship through female)"

"()"
()"

":

."

" " " "

-
" " " "

()(" ")

\. (Communal marriage)

:

()

")" "

.(

(" ")
(Bretons)

!

" "

" "

-

)"

"

()"

"

.()(

-()()"

"

" "

-

-

-

-

.

!

-

-

" "

" "

-

!

:

-

"

-

-

-

(" ")

"

-

!

Friedrich - (" ") "Die Neue Zeit"
 . Staats", Stuttgart, 1891 Engles. " Der Ursprung der Familie, des Privateigentums und des

Civilization". E.B.Tylor "Research into the Early History of Mankind and the Development of ()
 .(" ") London, 1865
 Untersuchung über die Gynaikokratie der alten Welt nach ihrer J.J.Bachofen. "Das Mutterrecht.Eine ()
 " ") .ouml;sen und rechtlichen Natur". Stuttgart, 1861&religi
 .("
 comprising a Reprint of "Primitive Marriage. An Inquiry J.F.Mac-Lennan "Studies in Ancient History ()
 -) .Form of Capture in Marriage Ceremonies"". London and Newyork, 1886 into the Origin of the
 .(" " "
 " ") .Descriptive Ethnology". Vol I-II, London,1859" R.G.Latham ()
 .("
 - - - " ") .Ho-dé-no-sau-nee or Iroquois". Rochester, 1851 L. H. Morgan "Leage of the ()
 .(" "
 the Primative Condition of Man. Mental and Social J. Lubbock. "The Origin of Civilization and ()
 " ") . Condition of Savages". London
 .("
 .) .Affinity of the Human Family". Washington, 1871 L. H. Morgan "Systems of Consanguinity and ()
 .(" " "
 Les origines de la famille" Genève, Paris, 1874. J. Lubbock. "The Origin of" . A. Girard- Teulon ()
 Savages". 4th Ed . Civilization and the Primative Condition of Man. Mental and Social Condition of
 " " " " -) .London 1882
 .(" "
 Society, or Researches in the Lines of Human Progress from Savagery L. H. Morgan . "Ancient ()
 " " ") .Barbarism to Civilization" . London,1877 through
 .(" "

١ . أطوار ما قبل الحضارة

" () .

) palaioslithos

)

:

()

(neoslithos

-)

)

()

" "

:

:

:

" "

()

:

:

(" " . . .) .Ancient Society". London, 1877" . L. H. Morgan()
) pueblo ()

) pueblo

(

-

(

" "

"

"

()

٢. العائلة

()

()"

()

.() -

()

!

:

"

.()"

:

.()"

"

.()

() (")

:

:

() () (")

:

. () "

: (")

. () "

!

" "

" " _____ I

...

"

...

...

:

) :

.(

"

"

-

:

()

()

Primitive Marriage. An Inquiry into the Origin of " : ()
in Marriage Ceremonies" Edinburgh, 1865; "Studies in Ancient History comprising the Form of Capture
Capture in Marriage a Reprint of "Primitive Marriage. An Inquiry into the Origin of the Form of
() Ceremonies"". London; 1876

.(" " . . .) .Ancient Society". London,1877" . L. H. Morgan()

Untersuchung über die Gynaikokratie der alten J.J. Bachofen. "Das Mutterrecht. Eine ()
 . " .) .ouml;sen und rechtlichen Natur". Stuttgart, 1861&religi Welt nach ihrer
 .(" ."
 ." " .) famille". Paris, 1888 Ch. Letourneau. "L'évolution du mariage et de la ()
 .("
 " .) .York 1891 E.Westermarck. "The History of Human Marriage". London and New ()
 .(" "
 famille" Genève, Paris, A. Girard- Teulon . "Les origines du mariage et de la . ()
 . " " -) .1884
 ." " .) Ch. Letourneau. "L'évolution du mariage et de la famille". Paris ()
 .("
 .(" " .) sociétés animales". Paris, 1877 A.Espinas. "Des ()
 ()
 .Races of the Pacific States of North America" Vol I-V, New York, 1875 H.H. Bancroft. "The Native ()
 .(- " " . .)
 " .) .and New York 1891 E.Westermarck. "The History of Human Marriage". London ()
 .(" "

١/٢ عائلة قربي الدم- الطور الأول من العائلة

()

l*

()

()

()

" . .) erster Tag, die Walküre", zweiter Aufzug Nibelungen R. Wagner. "Der Ring des

("

"

()

" . (" ") "Nibelungen" () I

" . "()

(.) ." :

" " ()

" " " " " " " "

vidh) "()

Junglinga " " Vane Ase ((ouml;g (28&gaztu slikan m systur thinni

(Ase (29 Vanaland Saga

" "

(.)"

)

(")

" "()

" " ("

" " - " "

(

)

- (

)

- "

()

(") "Heimskringla"

٢/٢ العائلة البونالوانية

)

)

(

(

"

.()"

)

.(

(..

)

^{l*} associé

Punalua " "

:

()

()

Bretons

! * * "

"

() "

" "

) (() " "

:(

"() "

"

() ("Sumpfzeugung" " I

" "" " " "

.(" ") () ()

()

-(()) -

()

()

()

()

)

:(

()

:

.(" " . . .) .Morgan . "Ancient Society". London,1877 .L. H()

.(" " . . .) .J.J.Bachofen. "Das Mutterrecht. ". Stuttgart, 1861()

"" " " " ()

." " ()

") .I-VI. London, 1868-1872 .The People of India". Edited by J. F. Watson and J. W. Kaye. Vol"()

.(- . - " ()

()

.) .Family". Washington, 1871 L. H. Morgan "Systems of Consanguinity and Affinity of the Human()
.(" " .
L.Fison and A. W. Howitt. "Kamilaroi and Kurnai". ()
." " .) .Sydney, Adelaide and Brisbane , 1880 Melbourne
.(

٣/٢ العائلة الثنائية

()

" " ")

.()"

" " " :

)

."

(

)

(

:

)"

"

"()"" "

" () " clan " "

..."(
..."

- " "

()" "

" ()"

.()"

" "

(=lady,frowa,Frau)

)

.()

" "

(

()"

"

:

..

:

:

"

:

.(" ")"

(()) " "

- fortuna nao tem pai, é filha da:

"

"

-

-

^{l*}jus primae noctis

()

(" ")

-

:

.()

... " (senyors)"

"

(())

" "

)."

" " " "

I

()

() () !

() () "

()

()

() "

familia

familia

famulus

() familia, id est patrimonium

() "

:

(servitus)

"

()
.()"

() Bratstvo

(

(") zàdruga

)"

(domàcin)

(domàcica)

... -

.()

(* Vervj)

()

" "

()

()"

)"

"

"

parçonneries

(- -)

()

()

"calullis"

(()

- "Ausland")

(marca

" "

) " "

()

()

() ()

") .Deutschen Privatrechts", B. II, Leipzig, 1886 A. Heusler. "Institutionen des()

()

(Calpulli) () Calpullis()

()

classes de chefs de la Nouvelle – Espagne , sur les lois, les mœurs des Rapport sur les différents"

) ".habitants, sur les impôts établis avant et depuis la conquête, etc

relations et mémoires Voyages" ("

l'Amérique, publiés pour la première fois en originaux pour servir à l'histoire de la découverte de

) .Vol 11, Paris, 1840. " français , par H. Ternaux – compans

(

) "Markgenossenschaften Die altperuanischen Dorf- und" ()

"Ausland" ("

٤/٢ العائلة الأحادية

Code)

(()

^{l*} Napoléon

()

.()

" "

.()

() :

“ ”

“ ”

. ()

. ()

()

(oikurema (66

()

(^{l*}*

)

l***

.()"

.()"

()

)"

(bailadeira

" L'enfant conçu pendant le mariage a pour père le mari "

()"

.()

()

) Tageliede

albas " "

()

.(

∴
" "

()

eros " "

eros " "

(Gudrun (76 " "

"
.()"

status to contract from^{*1}

()" " ()

" " " "

.droit de la femme ^{ll***}

droit de l'homme ^{**l}

()

" " " " droit de l'homme

I

II

∴

"

"

.()

:

()

""

"

"

()

"

"

()

"

"

()

Schoemann. "Griechische Alterthümer", Bd. I, Berlin, G.F. ()
 (" ") .1855 ()

W.Wachsmuth, "Hellenische Alterthumskunde aus dem ()
 ") .Staates", Th. II Abth. II, Halle, 1830 Gesichtspunkte des ()
 (" ") ()
 (" ") .London,1877 "L. H. Morgan . "Ancient Society()
 Hiérodote ()

III;2-em éd. Oeuvres complètes, t. "Théorie de l'unité universelle":Vol" ()
 (" ") .IV, Paris, 1841 ()
 ") domestique- agricole", T. I-II, Paris- London, 1882 Traité de l'association" ()
 (" ") ()
 - " " ()
 - (" ") " " ()

Society, and its Relation to H.S. Maine. "Ancient Law: its Connection with the Early History of()
 (" " : ")"Modern Ideas ()
 (" ") .L. H. Morgan . "Ancient Society". London,1877()

٢ - عشيرة الإيروكوا

gentes

genea

phratria " "

()

()

(" ") gens

g

kan) gan

genos

kuni

dschanas

genos gens

" " " "

(k

- künne

kin

kyn ()

genos

gens

" " "

()

:

" " .() () sachem " "

" " " "

" "

" "

" "

" "

" "

thum " " " " :

()

:

.()

(vergeld)

.()"

(fraternité) phratria

()

" " " "

.* médecine- lodges

()

() lineages

lineages

îsarnholt

() suéves

":) branibor

(jarnved, limes Danicus)

-(

dialecte

“ ”

()

.()”

()

confédération

)

:

(()

" "

" "

" "

" " " "

)

.(

" "

-

.()

" "

" "

" " " " -

!

()"

"

.()

.()"()

"

:

()

.()

" "

" "

:

:

"

.()" "

(gennêtes)

.()"

"

()()"

"

" "

:()

"

"(!
- " (!)"
"(! carnal "(! ideal)"

.()"

:

-

"

-

l**

" "

.()"

“ ”
“()”

-()

(phratriarchos)

“()”

bulê

.(kratistoi) (102)

.() sénat " "

. ()

.(agora)

(Umstand) " "

(" ")

(" ")

.()"

.(Basileus)

:()"" "

.()"

.(- " ") .I-XII . G. Grote "A History of Greece". Vol()
 .()
 Hellenische " ()
 ") .I, Halle, 1826 .Alterthumskunde aus dem Gesichtspunkte des states". Th. I, Abth
 altgriechischer Sitte. Zur genaueren Kenntniss des griechischen W. A. Becker . "Charikles. Bilder()
 " .Th. II , Leipzig .1840 ." Privatlebens
 .(" ()
 " ") . G. Grote "A History of Greece".A New Ed, Vol . III , London()
 " ") . G. Grote "A History of Greece".A New Ed, Vol . III , London()
 " ") . G. Grote "A History of Greece".A New Ed, Vol . III , London()
 " ") . G. Grote "A History of Greece".A New Ed, Vol . III , London()
 " ") . G. Grote "A History of Greece".A New Ed, Vol . III , London()
 " ") La cité antique ". livre III, chap. I" .Fustel de Coulanges()
 .(

هـ . ولادة الدولة الأثينية

" "

:

:

:

() démiurges

() géomores

() eupatrids

()

!

() naucraries

()

()

()

() ()

()

()

" "

- () demos
()

()

()

taxiarque

^{l*}phylarque

stratège

(nations policées)
(auml;ger&Landj)

phyla " "

I

- ()

:

() " " - ()

(. .) .

() métèques ()

(. .)

" "

() . . - ()

(" " . .) . L. H. Morgan . "Ancient Society". London, 1877 ()

- ()

()

٦ . العشيرة والدولة في روما

()

(" ") curia

:

() agnats "

()

:

" " - -

^{l*} gentilitius tumulus

()

(-Quintilia)

l**sacra gentilitia

" "

(jugerum)

)" "

()

.()

(

()

" " " "

(principes)

.()"

"

: (()) " "

... " (" ") gens)" ...

- -

-gentis enuptio -

(()))

quasi ei vir Feceniae Hispalae datio, deminutio, gentis euptio, tutoris optio item esset uti"
qui eam duxisset, od id fraudi testamento dedisset, utique ei ingenuo nubere liceret, neu quid ei
"ignominiaeve esset

"-
"()"

:

:

"() "e gente enbere (libertae) "
 liberta **** capitis diminutio minima
 () " . ()"
 .(

gentis enuptio

-

-enubere

ingenuae

" "

.populus romanus

()

()

)

patres

.(senex

I

()

bulê

() comitia curiata

(" ") rex

rex

()

basileus (" ")

!*****

" "

" "

" "

)

(clients

populus romanus

) Fürst

reiks

() righ

-

rex

I

()

(" " ouml;rste&f

First

() thiudans :

.thiudinassus reiki

thiudans

reiks

() Dietrich

() Theodorich

() Thiudareiks

()

(

)

^^

populus plébs () plébs
() populus
populus plébs
() plébs

populus plébs

plébs populus

Centuries (comitia

()

(centuriata

()

٧. العشرة عند السلّ والجرامان

١* - ()
- ()

()

)

(()

:

)

(

:

.()"

"

()^I

(marquette

marchet

gobr merch)

" "

(" -clianne

(" " sept)

" "

" "

(caput cognationis

)

rundale

()

("Gewann") "

" "

(ouml;ferschaft&Geh)

^{l*}factions

rundale

ll**" "

() " I
" II

.()

" "

" "

- - " "

"

" "

...

...

" "

" "

" "

.()"

" "

()

" "

suèves

teutons

cimrbes

genibus .(gentibus cognationibusque)(136)

^l *gens Julia

(alaman)"

"

genealogia

.(genealogiae)(137)

genealogiae

() fara

()

genealogia

.()

I

(" ") gens (" ") genos
 (" ") künne - (" ") kuni
 qvino zena gyne :
 fara - .kuna kona
 - ^{I*}faran -fisan
 - sibja -
 -sifjar .** II -sippa sippia sib
 (" ") " - .(Sif)
 :

."sîs eddo huêlîhhes cnuosles du" " ... "

(" ") sibja . kuni
 - - ^{III*}kuning
 sifjar
 sif

: ()

IV*

.fahren I
 .Sippe II
 .ouml;nig&K III
 * IV

Althée ()
 " " ()

" "

.()

()

.()

-(ouml;luspâ" (142&V"

()

"sifium spilla ouml;num verdask, munu systrungar&Broedhr munu berjask ok at b"

systrungar

-ouml;m&syskina-b

systrungar

-syskina-synir -

")

.()("

" "

() wergeld

(" ")

(Suèves 146

-()

() :
()

()

(Codex Laureshamensis (148

) ()

.(

()

(duces)

(principes)

(principes)

(Gefolgschaften)

famille et de la propriété". Stockholm; M. Kovalevsky. "Tableau des origines et de l'évolution de la ()
(" ") .1890
()

"") Laws and Institutes of Wales" Vol. I, 1841 Ancient" : ()
()
()

(" ") .L. H. Morgan . "Ancient Society". London,1877 ()
" ") "ecclesiastica gentis Anglorum Beda Venerabilis "Historia ()

" " ()
(alamans) " " ()

" " ()

des origines et de Tableau" ()

l'évolution de la famille et de la propriété". Stockholm ()

" ()

" ()

" ()

()

(" " - (" ") "ouml;luspâ&V" ()

: ()

S. (" " . . .) " .ouml;luspâ og de sibyllinske orakler" 1879 A.Ch. Bang&V
 " . . .) .og Helsesagns oprindelse". Kristiania , 1881-1889 -Bugge. "Studier over de nordiske Gude
 .(- "

L. Maurer. " Geschichte der Stadt-Verfassung in Deutsch-land " Bd I, Erlangen .G ()
 ()

((-) -

" ()

" " ()

(" ") "Laureshamensis Godex" ()

" ()

٨ . تكون الدولة عند الجرمان

١*

١١** Germania Magna

Germania Magna

()

()
()

* I

(-Diodorus Siculus,V)"

II

(latifundia)

villas

^{I*}partiarum

colonus

contubernium

^{II*}poor whites

)

colonus

.(

:
III**

" "

I
II
III

.()

.()

.allod

Gau

" "

.()

bénéficiium

(Gaugrafen (154

tenure

.()

lx

!

()

() angaries

lites I

() commende

bénéficiium

()

cultivateurs des moyens d'affranchissement fournit aux

^{l*} collectif et progressif

()

:

:

" ()

" ()

(") "De gubernatione dei" ()

(: beneficium) Bénéfice ()
Bénéfice

(bénéficiaire)

" " (Gaugrafen) Bénéfices ()
 " " () ()
 auml;ttesten & Beneficialwesens von den P. Roth " Geschichte des
 " " " ") Erlangen, 1850 "Zeiten bis ins zehnte Jahrhundert
 "(
 angarie ()
 (Commendare) Commende ()
) (" ") " "
 "(" "
 générales" 3-me éd, Œuvres Ch. Fourier "Théorie des quatre mouvement et des destinées ()
 "(" " ") complètes, t. I, Paris 1846

٩ . البربرية والحضارة

!*

()

I

.()

() rex,basileus,thiudans

() ()"

()

tu :

()

!Dandin l'as voulu, George

)

(
II*

(

" ")!

I
II

plébs

()

!*

()

()

I

“ ”

“ ”

:

()

)

:

(

I*

II*

:

"

() " " I

" "

II

() les familles incohérentes

()(" ")"

() ()

:

:

" ()

" " " ()
()

:

(" ") "Rechts G.W.F. Hegel. " Grundlinien der Philosophie des ()

\.

ouml;mischen und &des R F. Lassalle. "Das System der erworbenen Rechte" Th II. "Das Wesen ()

" ") "Entwicklung Germanischen Erbrechts in historisch-philosophischer

("

" " " ()

دليل الأسماء

(-)	()	-(.)	()
(.)	()	-	()
(.)	(.)	(.)	()
		-(. -)	()
		(. -)	()
	(. -)	-(.)	()
		(. -)	()
		-(. -)	()
		-(-)	(Agassiz) ()
		-(. -)	()
	" "	-(-)	()
		-(.)	()
		(-)	()
		-(.)	()
		-(-)	()
	" "		
		-(. -)	()
	(- .)	-(- .)	()
		-(-) ()	()
	(-)	-() (Irminon)	()
		-(-) (Espinaz)	()
		-(-) (Bang)	()
		-(-) (Bancroft)	()
	" "	-(-) (Bachofen)	()
	(.)	-(. -)	()
		(-)	()
	" "		
	()	-(-) (ouml;der&Bleichr)	()
	" "	-(-) ()	()
()		-(-) (Bugge)	()
		-(-)	()

.(-) .(-) (Bismarck) ()
 .(-) (-) ()
 .(-) (Becker) ()
 " " " " " " -(-)() ()
 .(-) (Taylor) ()
 () -(-) ()
 .(-) -(-) ()
 () - : () ()
 .(-) (-) ()
 " " -(-) ()
 .(-) - () ()
 -() (Giraud-Teulon) - ()
 .(-) (Darwin) ()
 -(-) (Dureau de La Malle) ()
 .(-) -(-) ()
 -(-) ()
 " " -(-) ()
 " " -(-) ()
 .(-) - () ()
 .(-) -(-) (Wright) ()
 .(-) -(-) (Sugenheim) ()
 -) -(-) ()
 .(-) -(-) ()
 .(-) (Scott) ()
 " " -(-) ()
 - (Zurita) ()
 .(-) (Saussure) ()
 -(-) ()
 .(-) (-) -(-) ()
 -(-) (ouml;mann&Sch) ()
 .(-) -(-) ()
 " " - -) (Grote) ()
 -(-) (Grimm) ()
 .(-) -(-)(-) ()
 " " " " .()

			- ()
- (-)	- (-)	(Lubbock)	()
	- (-)	(Latham)	()
	- (-)	(Letourneau)	()
" "		- (-)	()
		- (-)	()
	" "	()	
		-	()
	(-)	(Marx)	()
	- (-)	(Mac-Lennan)	- ()
	- (-)	(Maine)	()
	(-)	(Morgan)	()
	- (-)	(Maurer)	()
	- (-) ()	(Molière)	()
	- (-)	(Mommsen)	()
		-	()
(-)	- (-)		()
	- (-)		()
	(-)		
	- (-)	(Niebuhr)	()
-	- (-)		()
	- (-)	(Howitt)	()
	(-)		
" "	" "	" "	
	- (-)	(Huschke)	()
" " " "		-	()
	- (-)	(Heusler)	()
		- (-)	()
	(-)	- (-)	()
- (-)		(Hegel)	()
	- (-)	(Watson)	()
	- (-)		()
(-)	- (-)		()
(patricians)		-	()

الشخصيات الأدبية والأسطورية

١	()
٢	()
٣	()
٤	()
٥	()
٦	()
٧	()
٨	()
٩	()
١٠	()
١١	()
١٢	()
١٣	()
١٤	()
١٥	()
١٦	()
١٧	()
١٨	()
١٩	()
٢٠	()
٢١	()
٢٢	()
٢٣	()
٢٤	()
٢٥	()
٢٦	()
٢٧	()
٢٨	()
٢٩	()
٣٠	()
٣١	()
٣٢	()
٣٣	()
٣٤	()
٣٥	()
٣٦	()
٣٧	()
٣٨	()
٣٩	()
٤٠	()
٤١	()
٤٢	()
٤٣	()
٤٤	()
٤٥	()
٤٦	()
٤٧	()
٤٨	()
٤٩	()
٥٠	()
٥١	()
٥٢	()
٥٣	()
٥٤	()
٥٥	()
٥٦	()
٥٧	()
٥٨	()
٥٩	()
٦٠	()
٦١	()
٦٢	()
٦٣	()
٦٤	()
٦٥	()
٦٦	()
٦٧	()
٦٨	()
٦٩	()
٧٠	()
٧١	()
٧٢	()
٧٣	()
٧٤	()
٧٥	()
٧٦	()
٧٧	()
٧٨	()
٧٩	()
٨٠	()
٨١	()
٨٢	()
٨٣	()
٨٤	()
٨٥	()
٨٦	()
٨٧	()
٨٨	()
٨٩	()
٩٠	()
٩١	()
٩٢	()
٩٣	()
٩٤	()
٩٥	()
٩٦	()
٩٧	()
٩٨	()
٩٩	()
١٠٠	()

دليل الأسماء الإثنوغرافية

	-	()
	-(Almans)	()
.()	-	()
	-()	()
	-	()
.()	-	()
	-	()
	-	()
	-	()
	-()	()
	-	()
	-	()
.()	-	()
	-	()
	-	()
	-	()
	-(Bretons)	()
.()-	-	()
	-	()
	-	()
	-	()
	-	()
	-	()
	-	()
	-	()
	-	()
	-	()
	-	()

- ()

- ()

- ()

- ()

- ()

-() ()

-() ()

-() ()

- ()

- ()

- ()

- ()

)

- ()

.(

- ()

- ()

- ()

()

- ()

()

()

- ()

- ()

-() ()

- ()